

30 de Septiembre, Día Internacional de la Traducción.

INTÉRPRETE, UNA PROFESIÓN DE ALTO RIESGO

La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) muestra en qué consiste el trabajo de los intérpretes, con el vídeo “Intérpretes”.

Madrid, 30-09-2015 - Hace una semana, el error cometido por la intérprete de Obama durante la visita del Rey, al traducir “una relación más fuerte y unida con España” cuando el presidente norteamericano dijo “una relación con una España fuerte y unida” hizo visible en la prensa nacional e internacional el trabajo de aquellas personas sin las cuales gran parte de nuestra vida en un mundo globalizado sería impensable: los intérpretes. Desgraciadamente, como en esa ocasión, el trabajo de los intérpretes solo se hace notar cuando se comete un error.

Como pone de manifiesto el ejemplo anterior, la profesión de intérprete puede entrañar graves riesgos, al afectar de forma decisiva al entendimiento entre personas con altas responsabilidades influyendo en sus decisiones. Pero el riesgo es doble, ya que los intérpretes son los profesionales con mayor nivel de estrés, sólo por detrás de los controladores aéreos. Con motivo del Día Internacional de la Traducción, la Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE), una organización con una trayectoria de más de 45 años en nuestro país que agrupa a 80 intérpretes de 20 idiomas, presenta el vídeo “Intérpretes” para acercar a la gente los entresijos de este trabajo casi invisible.

Los intérpretes son, hoy en día, una pieza fundamental en la vida política, económica, científica, tecnológica y cultural internacional. Un intérprete, además de contar con un dominio absoluto de sus idiomas de trabajo, debe ser prácticamente experto en las materias en que trabaja. “A veces tratamos temas tan complejos que necesitamos varios días para prepararnos y estudiar la terminología exacta”, comenta Ana Villa, Presidenta de AICE. “Además, algunos intérpretes cuentan con estudios de medicina, biología, empresariales, derecho, etc.”. Gracias a la profesionalidad de los intérpretes, los clientes y el público pueden estar seguros de que se transmite el mensaje correctamente y con todos los detalles.

Además de saber hacer frente a esa gran complejidad y diversidad de temas, un intérprete siempre tiene que estar dispuesto a viajar a los lugares de las conferencias o reuniones. “Hay meses en los que pasamos más días fuera que en nuestro lugar de residencia. Para los intérpretes, no hay fronteras, trabajamos en todo el mundo. Y puede que nos llamen de un día para otro para irnos a un Congreso a cualquier parte de España o al extranjero”, relata Claudia Müller, intérprete de AICE.

“El esfuerzo mental que requiere nuestro trabajo es inmenso”, añade Amaia Rekondo, miembro de la Junta de AICE. “En la interpretación simultánea tenemos que escuchar, procesar la información, traducir y hablar prácticamente a la vez. Cualquier despiste puede tener consecuencias inmediatas, como se ha visto en el caso de la intérprete de Obama”. De ahí las altas tasas de estrés entre estos profesionales.

NOTA DE PRENSA



“A pesar de todo ello, como se puede ver en el video “Intérpretes” vivimos nuestra profesión con auténtica pasión. Estamos en primera línea de la actualidad, siempre a la última. Desde la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España le damos muchísima importancia a la calidad porque sabemos que solo una excelente interpretación puede garantizar unos resultados óptimos, a todos los niveles”, concluye Ana Villa.

Para ver el vídeo “Intérpretes”, pincha [aquí](#).

AICE, entidad sin ánimo de lucro fundada en 1968, vela por la excelencia de sus asociados, pero también por la de los profesionales de la interpretación de idiomas en su conjunto, fomentando la profesionalidad, calidad y ética en los servicios de interpretación prestados en España, colaborando para ello con otras asociaciones de intérpretes o profesionales independientes que reúnan los estándares de calidad requeridos por AICE.

Más información y entrevistas:

Claudia Muller / Amaia Rekondo

Comunicación AICE

+ (34) 609 220 593 / + (34) 609 454 959

comunicacion@aice-interpretes.com

www.aice-interpretes.com

Síguenos:

